

E1 - Head for the Top!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:42] ---

Hirana!

[00:43] ---

We're counting on you!

[00:44] ---

Leave it to me!

[00:48] ---

Glory Stars has chosen their assist, Hirana.

[00:53] ---

I don't want this to end here!

[00:55] ---

*I want to keep being a Diva
with Mai-chan and Hitomi-chan!*

[01:00] ---

Can she turn this around?

[01:02] ---

Uh-oh...

[01:03] ---

Here she comes.

[01:03] ---

Uh... At time like this, you...

[01:06] ---

Don't do anything. I'll do it myself.

[01:09] ---

Huh?

[01:10] ---

What's your problem?

[01:11] ---

We're a team, aren't we?

[01:14] ---

What help can I expect from you two?

[01:19] ---

Junction's Rei goes to meet her!

[01:27] ---

The battle between Glory Stars

and Junction is nearing its end!

[01:33] ---

The Selectors in the audience are
voting with their Selector Points!

[01:38] ---

Junction has the edge!

[01:45] ---

I always saw them within a bright light...

[01:53] ---

The Legendary Divas, Eternal Girl.

[01:57] ---

*Girls fighting in pursuit
of an endless dream...*

[02:00] ---

They shone brighter than any light.

[02:04] ---

And on that day, her hand guided me.

[02:09] ---

So I'll stretch out my hand, too,

[02:12] ---

so that I can reach that light someday!

[02:15] ---

I'll chase a dream that's mine alone,

[02:18] ---

and I'll never lose!

[02:20] ---

For the sake of my dream!

[02:24] ---

I can't lose this! For my own sake!

[02:45] ---

With the awesome national tournament
from last month fresh in our memories...

[02:48] ---

It's time for another rank-up
battle for the Divas!

[02:54] ---

Who will win and get that
coveted quick rank-up?!

[03:07] ---

It's time for our next battle,

[03:09] ---

Diagram versus Team Namaste!

[03:14] ---

We know our own strength.

[03:17] ---

Unlike you, Hirana,
this is as far as we can go.

[03:21] ---

We're quitting, but you're going
to continue being a Diva, right?

[03:34] ---

Whenever you battle,
we'll be there to cheer you on.

[03:37] ---

See you again, Hirana.

[03:40] ---

Wait!

SIGN Why?

SIGN I did my best!

SIGN This sucks!

SIGN It's nobody's fault!

[03:57] Gu

I won't give up!

[03:59] Gu

'Cause there's no limit to my dreams!

[04:01] Gu

I'm heading for the top!

[04:03] Gu

Impossible.

[04:06] Gu

Wait!

[04:07] Gu

What do you mean, "impossible"?

[04:09] Gu

Just what I said.

[04:10] Gu

I'm quitting.

[04:12] Gu

Why?

[04:13] Gu

You're not serious enough about this.

[04:16] Gu

I don't feel any desire in you to get better.

[04:18] Gu

I can't fight alongside people like that.

[04:22] Gu

Quitting another team, eh?

[04:23] Gu

The Ice Queen Diva, who always
gives up on her teammates.

[04:27] Gu

Absolute Rei. You're as
cold as everybody says.

[04:31] Gu

God, you're annoying.

[04:33] Gu

Not everyone wants to devote
their whole life to this, you know.

[04:36] Gu

Well, good luck finding
partners who suit you.

[04:40] Gu

You can't fight Diva battles on your own.

[04:46] Gu

I know that...

[04:56] Gu

You were good in that last battle.

[05:00] Gu

Not many people would've been
able to resist guarding there.

[05:03] Gu

I could feel your desire to win.

[05:06] Gu

Really? Yes!

[05:09] Gu

Rei-san gave me a compliment!

[05:12] Gu

Tell me. Why did you become a Diva?

[05:14] Gu

Because I wanted to be like my
favorite group, Eternal Girl!

[05:19] Gu

Legendary Divas! Strong and cool!

[05:22] Gu

I want to be like them!

[05:26] Gu

Wanting it isn't enough.

[05:28] Gu

If you want to be like them,

[05:30] ---

you have to put all you have on the line.

[05:32] Gu

The Diva Battles... WIXOSS...

They're worth that.

[05:37] Gu

I'm sure you can do it.

[05:40] Gu

Okay!

[05:44] Gu

Let's talk again, Hirana.

[05:45] Gu

Wish out of the WIXOSS.

[05:48] Gu

Wish out of the WIXOSS.

[05:50] Gu

Mission accomplished.

[05:56] Gu

Rei-san said, "Let's talk again, Hirana."

[06:02] Gu

Oh, man! Oh, man!

[06:21] C

WIXOSS Wins International Culture Achievement Award

[06:24] Gu

Morning!

[06:24] Gu

No way! Huh?

[06:27] Gu

Akino-chan, what's the power
of Tlet, Great Profit Attire?

[06:31] Gu

Ten thousand.

[06:33] Gu

What's Adamasphere's effect?

[06:34] Gu

One SIGNI gains Assassin until end of turn.

[06:38] Gu

Okay... What's my current rank?

SIGN Disbanded Teams

Asperitas

Fructose

Glory Stars

Junction

[06:44] ---

Glory Stars disbanded.

[06:47] ---

It's sad to see it in writing...

[06:50] ---

H-Hirana-chan, cheer up.

[06:53] ---

With this deck, you can win next time.

[06:55] ---

Thanks.

[06:57] ---

But I need a team first.

[07:00] ---

Here, I made you madeleines today.

[07:02] ---

If you let something like this get you down,

[07:04] ---

you'll never be like Eternal Girl.

[07:07] ---

Thank you, Akino-chan!

[07:09] ---

I'm going to marry you!

[07:12] ---

H-Hirana-chan, what are you saying? Jeez!

[07:16] ---

Anyway, help me find a Diva!

[07:21] ---

Looking for a Diva!

Let's head for the top together!

Contact Asu Hirana in Class 1-A

[07:21] ---

I'm going to pass these out.

[07:23] ---

Hirana-chan...

[07:25] ---

This kanji is wrong.

[07:27] ---

No way! And I made all these copies!

[07:31] ---

Huh?

[07:32] ---

You want one member, not two?

[07:34] ---

Who's the other?

[07:36] ---

You'll help me out, right?

[07:37] ---

Let's make a new team before the
next tournament starts, okay?

[07:40] ---

I can't!

[07:42] ---

I've told you over and over!

[07:44] ---

I can't be in a Diva battle!

[07:46] ---

Don't worry.

[07:47] ---

You're cuter than me and good at WIXOSS.

[07:49] ---

It'll be fine!

[07:50] ---

I'm not cute, I'm not good at

WIXOSS, and it won't be fine!

[07:53] ---

Excuse me.

[07:55] ---

S-Sakigake-san...

[07:58] ---

Let me through.

[07:59] ---

S-Sure. Sorry, Class Rep.

[08:06] ---

You're going to do Diva battling?

[08:10] ---

Yeah, I guess.

[08:12] ---

If you just "guess," you shouldn't even try.

[08:15] ---

Diva Battles, WIXOSS... They're not a game!

[08:25] ---

These are all crap cards!

[08:29] ---

Too bad, Mikomiko!

[08:31] ---

Hey, the arena's filled with new Divas today.

[08:34] ---

Really? That means...

[08:41] ---

Please!

[08:41] ---

I said no and meant it!

[08:43] ---

Nobody responded to me!

[08:45] ---

You're all I've got left, Akino-chan!

[08:48] ---

When you're a Diva, you have to dress like this, right?

[08:51] ---

I can't do that!

[08:54] ---

There are lots of Divas who dress normally.

[08:56] ---

Don't worry!

[08:57] ---

But you need to appeal to the Selectors in the audience so they remember you.

[09:04] ---

Well, that's true...

[09:06] ---

The SP, Selector Points, that the audience gives to the Divas they like...

[09:11] ---

Without them, even if you win the battle, your rank won't increase much.

[09:16] ---

That's why everyone thinks about singing, dancing, and even their clothes when battling.

[09:24] ---

I wish the only thing that mattered was whether you won or lost the ranking battles.

[09:28] ---

I like the Selector Point system!

[09:31] ---

Huh?

[09:33] ---

It feels like the Selectors that cheer you on are fighting with you!

[09:38] ---

Isn't that a lot of fun?

[09:45] ---

Hi there, owner!

[09:47] ---

Welcome.

[09:48] ---

Huh? Akina-chan, were you scheduled today?

[09:51] ---

No, but I'm trying to find new teammates for Hirana-chan.

[09:57] ---

We're heading to the back!

[10:03] ---

Here we go!

[10:04] ---

Okay!

[10:06] ---

Wish in!

[10:07] ---

Standing by... Complete.

SIGN Recruiting

Hirana: Looking For Members! We're serious.
Let's aim for the top together! Mail me.

Tokei: Laid back normally. Busy during events.

Tama: Battle! Battle! Battle!

Battle! Battle! Battle!

[10:16] Gu

And there we go.

[10:18] Gu

Let's head to the salon, too.

[10:20] Gu

There might be other people
looking for members.

[10:23] ---

Yeah!

[10:29] Gu

It's over already?

[10:31] Gu

Too bad! No SP for you!

[10:41] Gu

Okay, who's our next opponent?

[10:44] Gu

If you can beat Kyuru Kyurun,
your rank will go way up!

[10:48] Gu

And we'll give your our fans' SP, too!

[10:53] Gu

You're all okay with that, right?

[10:57] Gu

They're not sure what to do!

[10:59] Gu

Every newbie Diva has trouble getting SP.

[11:04] Gu

They'll take the bait.

[11:06] Gu

And making those stupid little girls
cry is the funnest thing in the world!

[11:12] Gu

*They don't have many fans yet.
They want that SP bad.*

[11:18] Gu

*And those girls are taking
advantage of that...*

[11:21] Gu

Aren't you ashamed?

[11:25] Gu

What? Who's that?

[11:27] Gu

Using Selector Points as
bait to bully newbies?

[11:30] Gu

That's so lame!

[11:32] Gu

And you call yourselves Divas?

[11:34] Gu

Calm down, Hirana-chan!

[11:36] Gu

I won't let you get away
with this, you villains!

[11:40] Gu

Villains? How rude.

[11:43] Gu

We're not forcing anyone to play.

[11:46] Gu

It's their fault for battling
just because they want SP.

[11:50] Gu

Isn't that right, you guys?

[11:54] Gu

True, it's not good to try
to get SP the easy way.

[11:58] Gu

But that doesn't give you the
right to bully new players!

[12:02] Gu

I refuse to accept any Diva like that!

[12:05] Gu

And what are you gonna do about it?

[12:07] Gu

I'll challenge you!

[12:08] Gu

If you win, you'll never do this again!

[12:13] Gu

Then if we win, you guys can
be Kyuru Kyurun's newest fans.

[12:20] Gu

And then you'll be our slaves,
cheering us on forever!

[12:25] Gu

L! O! V! E! Kyuru Kyurun!

[12:29] Gu

That'll be you!

[12:31] Gu

If you think you can win,
then you don't mind, right?

[12:34] Gu

H-Hirana-chan...

[12:36] Gu

Fine! I'm in!

[12:38] Gu

Then it's settled.

[12:40] Gu

Hirana-chan, you're not thinking again.

[12:43] Gu

You need a team to...

[12:48] Gu

I-I-I can't! I can't! I just can't!

[12:51] Gu

Please!

[12:52] Gu

B-But...

[12:57] Gu

Just this once, okay?

[12:59] Gu

Okay! Probably!

[13:01] Gu

Not "probably"!

[13:03] Gu

Okay, just one more!

[13:04] Gu

Someone!

[13:05] Gu

I'll help you.

[13:10] Gu

Rei-san?

[13:11] Gu

Really?

[13:13] Gu

But only if you're the center.

[13:17] Gu

I'm the center?

[13:21] Gu

Okay! I'll do it.

[13:23] Gu

Let's do it! The three of us!

[13:28] Gu

What's this?

[13:29] Gu

What's going on?

[13:30] Gu

I don't know... but it feels great!

[13:37] Gu

Open!

[13:40] Gu

I go first! Draw!

[13:44] Gu

Ener Charge!

[13:47] Gu

Here I go!

[13:48] Gu

Grow!

[13:55] Gu

That hand's not bad.

[13:56] Gu

Play Roumeil and Bronze.

[13:58] Gu

Roger!

[14:02] Gu

I can't use their abilities.

[14:04] Gu

A red deck, huh?

[14:05] Gu

One that tries to hit first rather than respond to the opponent.

[14:08] Gu

Yeah.

[14:09] Gu

Akino-chan made it for me.

She said it was what suited me best.

[14:12] Gu

I'm not good at battles, but I like WIXOSS.

[14:17] Gu

Turn end!

[14:19] Gu

Mikomiko won't lose!

[14:22] Gu

Here I *grow*!

[14:24] Gu

Showtime!

[14:26] Gu

Attack!

[14:34] Gu

Kyurun!

[14:38] Gu

You've got six Life Cloths left!

[14:44] Gu

Well?

[14:45] Gu

We sure are popular, huh?

[14:49] Gu

Poor girl! Want some of our SP?

[14:54] Gu

No!

[14:56] Gu

I see.

[14:57] Gu

Turn end.

[14:59] Gu

My turn!

[15:01] Gu

Ener Charge! Grow!

[15:09] Gu

From the look of their last fight,

[15:11] ---

their deck takes some time to build up.

[15:14] Gu

We're at a disadvantage
with our emphasis on speed.

[15:16] Gu

I see. Then...

[15:19] Gu

Rei-san, grow! Please!

[15:22] Gu

Leave it to me!

[15:23] Gu

Grow!

[15:29] Gu

I draw two cards!

[15:31] Gu

Hirana, use this!

[15:33] Gu

Valor Lancelot!

[15:34] ---

I pay the cost and banish the
Little Oni, since it's below 5,000!

[15:45] Gu

She makes me mad!

[15:47] Gu

Nice work, Rei-san!

[15:48] Gu

Can I call you "Teacher"?

[15:50] Gu

Please don't.

[15:52] Gu

Don't get cocky!

[15:55] Gu

We're the ones who'll win
the battle, and the SP!

[16:01] Gu

Jeez, Hirana...

[16:03] Gu

If you made a new team,
you should've called us.

[16:06] Gu

Let's cheer her on!

[16:08] Gu

Yeah!

[16:09] Gu

Blue Opener!

[16:11] Gu

Its effect sends one SIGNI to
the deck, and then I attack!

[16:19] Gu

I pay the Ener cost and grow!

[16:27] Gu

I bounce one SIGNI!

[16:35] Gu

Akino-chan!

[16:38] Gu

You've got one Life Cloth left.

[16:41] Gu

You okay?

[16:42] Gu

Yeah.

[16:44] Gu

*We've stayed in the game,
but we're in trouble if this keeps up.*

[16:49] Gu

Hirana...

[16:51] Gu

At this rate, we might not
even need to use our piece.

[16:55] Gu

The Selectors in the audience
always tell the truth.

[16:57] Gu

They know you're not worth cheering for.

[17:01] Gu

Come on, you want some of our SP now, right?

[17:05] Gu

No! SP isn't something you can
just hand out and give to others!

[17:10] Gu

Ooh, scary! You're so mad!

[17:13] Gu

SP is just a kind of point, isn't it?

[17:18] Gu

Can't you see that?

[17:21] Gu

Selector Points are the treasured feelings
of each and every person in the audience,

[17:25] ---

and each only gets one to use!

[17:26] Gu

When someone votes,
it's because it means something!

[17:31] Gu

They're not just points!

[17:33] Gu

You don't even understand that?

[17:34] Gu

Argh! So what?

[17:36] Gu

Look at reality!

[17:37] Gu

How many SP do you have?

[17:39] Gu

Where are the people cheering you on?

[17:49] Gu

They... Eternal Girl... were always
ready to answer the Selectors' cheers.

[17:57] Gu

When I saw that battle,
I thought to myself...

[18:00] Gu

that I wanted to fight with
people who would cheer me on!

[18:04] Gu

No matter how few SP I have,

[18:07] ---

I want to battle in a way that would live up to
the hopes of the people who gave them to me!

[18:12] Gu

Because that's the Diva Battle that I love!

[18:18] Gu

You're just who I thought you were.

[18:20] Gu

Fine. Let's do our best!

[18:23] ---

Yeah!

[18:24] Gu

Huh? Akino-chan?

[18:26] Gu

I'm scared.

[18:29] Gu

I'm scared, but...

[18:31] Gu

You're not wrong, Hirana-chan!

[18:33] Gu

So I won't run away.

[18:35] Gu

Let's fight together!

[18:37] ---

Yeah!

[18:43] Gu

Hirana!

[18:46] Gu

You can do it!

[18:47] Gu

We'll always be together!

[18:49] Gu

Mai-chan! Hitomi-chan!

[18:54] Gu

I won't lose!

[18:56] Gu

Not to people who think of everyone's feelings as just points!

[19:00] Gu

I'll never lose!

[19:07] Gu

Why is our SP going to them?

[19:11] Gu

Traitors!

[19:12] Gu

You heard Hirana.

[19:14] Gu

Each SP is someone's precious feelings.

[19:17] Gu

And you betrayed them!

[19:20] Gu

Shut up!

[19:22] Gu

It doesn't change the fact that you've basically lost!

[19:30] Gu

Now you've run out of Life Cloth.

[19:32] Gu

Turn end.

[19:33] Gu

Now give up!

[19:37] Gu

I won't give up!

[19:39] Gu

I'll continue to persevere and keep
extending my hand until the very end!

[19:48] Gu

To make our dreams come true!

[19:50] Gu

Let's go!

[19:51] Gu

It's our...

[19:52] Gu

...turn!

[19:53] Gu

Piece!

[19:58] Gu

A piece card?

[20:00] Gu

The three of our pieces... The condition
to use them is the power of your comrades!

[20:05] Gu

Take flight, my wish!

Connect the fragments of hope!

[20:09] Gu

Glory Grow!

[20:19] Gu

Card unusable?

[20:21] Gu

What kind of effect is that?

[20:22] Gu

We had so many cards, too!

[20:25] Gu

No way!

[20:26] Gu

Rei-san, Akino-chan!

[20:28] Gu

Right!

[20:29] Gu

Yes.

[20:30] Gu

We'll keep on flying upwards,

[20:32] Gu

until we reach that light!

[20:36] Gu

Here we go!

[20:37] Gu

To the top!

[20:50] Gu

Hirana-chan, we won!

[20:52] Gu

Yay!

[20:53] Gu

I'm so happy!

[20:55] Gu

We'll get you yet!

[20:57] Gu

You just happened to get lucky today,

[21:00] Gu

but you won't win next time!

[21:02] Gu

Dummies! Jerks!

[21:13] Gu

Don't worry.

[21:15] Gu

We're just getting started.

[21:17] Gu

Hirana-chan...

[21:19] Gu

Yeah.

[21:22] Gu

Thank you all very much!

[23:02] Gu

I can't believe Rei-san came to see me!

[23:05] Gu

Now there's three of us! A team is born!

[23:09] Gu

I haven't said I'll do it yet!

Don't count me!

[23:16] Gu

Is that Rei-san in the real world?

[23:21] Gu

Of course not.

[23:23] Gu

Yeah, you're right...

[23:25] ---

H-Huh?!

[23:27] ---

Huh?!

[23:29] ---

What?!

SIGN Episode 1

SIGN Head for the Top!

SIGN See you next week!

SIGN Illustration: Kurosawatetsu

Revision #1

Created 2024-03-01 21:27:01 UTC by whimsee

Updated 2024-03-01 21:27:01 UTC by whimsee